

УДК 81:811.11

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ ДИСЦИПЛИН «ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ» И «ИСТОРИЯ ЯЗЫКА» СТУДЕНТАМ БАКАЛАВРИАТА НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ «ЛИНГВИСТИКА»

Лаптева И. В.

д. филос. наук, доцент,

заведующий отделом теории и истории культуры,

Научно-исследовательский институт гуманитарных наук

при Правительстве Республики Мордовия;

профессор кафедры немецкой филологии,

Национальный исследовательский Мордовский

государственный университет им. Н. П. Огарева,

Россия, г. Саранск

Маскинскова А. А.

студент

Национальный исследовательский Мордовский

государственный университет им. Н. П. Огарева,

Россия, г. Саранск

Аннотация

Авторы исследуют вопросы взаимосвязи и преемственности преподавания учебных дисциплин, связанных с историей развития немецкого языка, историей и культурой страны изучаемого языка. Дается анализ содержания и организации учебного процесса по этапам обучения, описываются некоторые формы и приемы обучения.

Ключевые слова: древние языки и культуры, готский язык, древневерхненемецкий язык, современная культура, письменные памятники, анализ текста.

TO THE QUESTION OF TEACHING THE DISCIPLINES "ANCIENT LANGUAGES AND CULTURES" AND "HISTORY OF LANGUAGE" TO UNDERGRADUATE STUDENTS OF THE FIELD OF STUDY "LINGUISTICS"

Lapteva I.W.

PhD, Associate Professor,

Head of Department of Cultural Theory and History,

Research Institute of Humanities of the Mordovia Republic,

National Research Mordovia State University,

Saransk, Russia

Maskinskova A.A.

Student,

National Research Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract

The authors explore the issues of interrelation and continuity of teaching academic disciplines related to the history of the development of the German language, the history and culture of the country of the language being studied. The analysis of the content and organization of the educational process by stages of training is given, some forms and methods of training are described.

Keywords: ancient languages and cultures, Gothic language, Old High German, modern culture, written monuments, text analysis.

Изучение любого иностранного языка, в нашем случае немецкого как первого иностранного (Deutsch als erste Fremdsprache), заставляет задуматься студента о происхождении изучаемого языка, процессах его изменения, вскрытии закономерностей этих изменений, анализе внутренних и внешних законов его развития. Все это ориентирует будущего бакалавра лингвистики на сознательное овладение нормами современного немецкого литературного

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

языка, их понимание и осмысление. В данной статье мы обратимся к опыту преподавания дисциплин историко-лингвистического цикла у студентов бакалавриата лингвистических профилей.

Факультет иностранных языков МГУ им. Н. П. Огарева (Республика Мордовия, г. Саранск) осуществляет подготовку студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (уровень бакалавриата). Учебными планами по данному направлению предусматривается освоение студентами дисциплин «Древние языки и культуры», «История языка». Традиционно уже в первом семестре в рамках дисциплины «Древние языки и культуры» начинается изучение латинского языка. Латынь является дисциплиной базовой части учебного плана для многих направлений подготовки, поскольку считается образцом, своего рода праязыком, основой многих современных языков, и дает представление об устройстве языка вообще. Кроме того германский язык, как и любой другой европейский язык, в полной мере ощутил на себе огромное влияние латыни.

Поэтому уже на данном этапе при обучении латинскому языку студентов, изучающих немецкий язык, преподавателям необходимо обращать внимание на языковые явления, которые были заимствованы немецким языком из латыни, и давать при этом исторический комментарий.

Известно примерно более 600 заимствований античного периода. Связаны они с процессами освоения германцами понятий из сфер земледелия (напр. лат. *vinum*>совр. *Wein* – вино; лат. *caulis*>совр. *Kohl* – капуста; лат. *cucurbita*>совр. *Kurbis* – тыква; лат. *sinapis*>совр. *Senf* – горчица; лат. *menta*>совр. *Minze* – мята); торговли (напр. лат. *caupo* – маркитант торговец едой и напитками>совр. *kaufen* – торговать, покупать; лат. *moneta*>совр. *Münze* – монета; лат. *saccus*>совр. *Sack* – мешок); военного дела (напр. лат. *campus*>совр. *Kampf* – бой, сражение; лат. *pilum*>совр. *Pfeil* – стрела ; лат. *titulus*>совр. *Titel* – звание); строительства сооружений (лат. *mūrus*>совр. *Mauer* – каменная стена; лат. *tēgula*>совр. *Ziegel* – кирпич, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

черепица, лат. *pisem*>совр. *Pech* – смола); предметов домашнего хозяйства (лат. *tap(p)etum*>совр. *Teppich* – ковер; лат. *charte* >совр. *Kerze* – свеча; лат. *patina*>совр. *Pfanne* – сковорода) и др. Заимствования из данного периода осуществлялись устно, и это дало больше возможностей для отклонений от первичного значения или формы. То есть речь идет в большинстве случаев не о дословном копировании, а об определенной трансформации, как бы «онемечивании».

Следующий период заимствований из латинского проходил опосредовано, через письменные источники, и связан с распространением Христианства и миссионерской деятельностью. На данном этапе заимствуются глаголы и прилагательные (напр. лат. *sobrius*>совр. *sauber* – чистый; лат. *spendere*>совр. *spenden* – жертвовать; лат. *tractare*>совр. *trachten* – стремиться; лат. *praedicare*>совр. *predigen* – проповедовать, поучать). Эпоха Возрождения, эпоха расцвета науки, искусства, литературы, образования, музыки и живописи пополнила число заимствований из латыни в немецкий язык и в других сферах деятельности человека (напр. *Text* – текст; *Logik* – логика; *Philosophie* – философия, *Astronomie* – астрономия; *Medizin* – медицина; *Auditorium* – аудитория, *Pause* – пауза).

В рамках организации аудиторной и самостоятельной работы по данной дисциплине студенты составляют списки лексики – заимствований из латыни, выстраивают комментарий, готовят сообщения и презентации по теме заимствований из латыни [1].

Во втором семестре согласно учебному плану студенты-бакалавры лингвистики осваивают модуль «Готский язык». Готский язык считается самым древним восточногерманским языком, на готском учеными найдено много письменных источников. В этой связи именно готский язык оказывается исключительно важным источником при выявлении общегерманских черт в различных древнегерманских языках. Иными словами языковые факты готского языка принимаются за определенную точку отсчета при проведении

Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

сравнительно-исторических и типологических исследований древнегерманских языков.

В данном модуле рассматриваются изменения, происходившие последовательно при переходе от индоевропейского состояния к общегерманскому периоду. Освещаются вопросы правил чтения, особенности морфологии, синтаксиса, словообразования и лексического строя. На семинарских занятиях основной акцент делается на разборе текстов, а именно их чтении, комментировании и толковании. Обобщая наработанный опыт коллег в области преподавания готского языка, можно констатировать следующее.

Анализ отрывков из готских текстов на семинарах предполагает выполнение следующих последовательных заданий: чтение текста и параллельное комментирование соответствующего правила; письменный перевод, лексико-грамматический и этимологический разбор. В этом случае необходим, думается, подстрочный, дословный перевод, то есть максимально приближенный к тексту оригинала. Следующий за этим анализ отдельных готских словоформ необходимо провести письменно, используя учебный словарь, вспомогательные грамматические таблицы-памятки. Такие опоры студенты могут готовить, в том числе, самостоятельно, по мере прохождения тем курса. Данная схема включает три этапа: этап нахождения словоформы в тексте; характеристика грамматических показателей; описание этимологических и семантических характеристик [3; 6].

Использование данной схемы исключит вторичный, избыточный анализ уже встречавшихся в текстах словоформ, которые есть в текстах Евангелия. Следует научить студентов держать в поле зрения возможные словообразовательные дериваты от одного корня и уметь увидеть его, распознать в соответствующей словарной статье (например, однокоренные глаголы *ana-gaggan*, *at-gaggan*, *in-gaggan*, *in-at-gaggan*, *ufargaggan* и т. д.). Этимологический анализ готских лексем следует проводить последовательно, Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

постепенно усложняя его структуру: этимологические, словообразовательные параллели в древнегерманских языках, состав и их семантические или грамматические различия; ареальная специфика (распространение) данной лексической единицы; возможные заимствования, их сфера, источники и причины; этимологические параллели в других индоевропейских языках; словарные «гнезда»; рефлексии в современных германских языках, их заимствование в другие негерманские языки; историческое изменение / варьирование значения в разных языках [3, с 137].

На семинарах студенты выступают с краткими сообщениями по этимологии и семантике отдельных встретившихся интересных группировок древнегерманской именной и глагольной лексики. Например, это может быть анализ обозначения частей тела, родственников, животных, пищи, названия болезней, оружия, жилища, явлений природы, христианских, социально-правовых и др. реалий, глаголы говорения, передвижения, эмоционального состояния и т. д., комментируется культурно-исторический фон готских лексем (например, *anakumbjan* «возлежать за едой», *(ga)meljan* «писать» и др.) или словообразовательных гнезд (например, *hlaifs* «хлеб», *ga-hlaifs* «товарищ») по выбору или по интересам с использованием дополнительной литературы [3]. При выполнении текстовых упражнений проверяются и закрепляются полученные знания и навыки. Рекомендуется также самостоятельное изготовление студентами грамматических парадигм (таблиц) с использованием собственных примеров и их комментирование.

Курс «Древние языки и культуры (готский язык)», призван выработать у студентов научное представление о месте германских языков среди других языков индоевропейской семьи, о причинах их сходств и различий.

Автором Ю.М. Трофимовой было разработано пособие по готскому языку, было обусловлено необходимостью сделать более доступной для студентов очного и особенно заочного отделений. В нем дается детальная трактовка того или иного вопроса, сопровождаемая методическими

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

рекомендациями. Структура занятий и их тематическое содержание обусловлены наиболее оптимальной координацией теоретического и практического материала. Поскольку в высшей степени целесообразно, чтобы студенты как можно раньше приступили к работе над языковым материалом, первое практическое занятие посвящено правилам чтения готских текстов и экстралингвистической информации о готах как носителях готского языка. Три последующих занятия имеют целью сообщение студентам грамматических сведений, необходимых для морфологического и синтаксического анализа готских текстов. Лишь после этого начинают вводиться основы этимологического анализа, основанного на усвоении целого ряда фонетических законов [6]. Тем самым корректируется традиционное вынесение фонетических разделов на первое место, однако в результате обеспечивается максимальное знакомство студентов с текстом на готском языке и готовят студентов к продолжению работы над историческим аспектом в курсе «История языка»

Курсы «Культура и история страны 1 иностранного языка» и «История литературы страны 1 иностранного языка» в 3 и 4 семестрах являются при этом своеобразным связующим звеном между дисциплинами первого и третьего курсов. При постановке цели изучения этих дисциплин важно исходить из междисциплинарного характера данных курсов, особо отмечая неразрывность связи языка и культуры [5, с. 8].

Логическим продолжением и обобщением освоенного материала названных модулей становится изучение «Истории языка» в 5 семестре, она является одной из основных дисциплин теоретического цикла, обеспечивающего профессиональную подготовку бакалавров лингвистики. Целью курса является изучение исторического развития немецкого языка, начиная с древнегерманской эпохи до настоящего времени. Бесспорно, данный курс является достаточно сложным для освоения студентами бакалавриата.

Цель преподавания данной учебной дисциплины согласно рабочей программе состоит в овладении обучающимися системой лингвистических

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

знаний, закономерностями функционирования изучаемого иностранного языка в его эволюции от древней основы до современного состояния. Задачи курса - познакомить студентов с историей возникновения немецкого языка, а также с системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка на всех этапах его развития; научить студентов интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; – ознакомить студентов с понятийным аппаратом изучаемой дисциплины, необходимым как для освоения последующих дисциплин, так и для их будущей профессиональной деятельности; дать историческое объяснение основных особенностей современной системы немецкого языка, которая сложилась в результате многовекового развития.

Вопросы построения, определения содержания и структуры курса историко-лингвистической дисциплины решаются в связи со сложившимися уже на языковом факультете традициями, что, конечно, не исключает использования новых приемов и технологий. С другой стороны, важно принимать во внимание целевую группу обучающихся, особенности восприятия ею подаваемой учебной информации, варьируя методы организации лекционных и семинарских занятий.

Эффективная организация обучения, применение активных форм работы с материалом позволит более полно осознать обучающимся сложность взаимоотношения различных форм существования языка (его литературной нормы, диалектов) в различные периоды исторические периоды немецкого языка. Все это должно помочь студентам понять законы, нормы современного немецкого литературного языка и современных диалектов, основных закономерностей его развития и особенностей современного языкового строя.

Несомненно, эффективность усвоения достаточно сложного материала по данному курсу напрямую связана с продуманной организацией преподавания, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

работой на лекциях и семинарских занятиях. Так опорные конспекты, составляемые в рамках лекционных занятий, оптимизируют процесс обучения и учения. Опорные конспекты регулируют и координируют процесс накопления и роста знаний. Это удобная форма изложения теоретических сведений. В такой опорный конспект может входить сжатая характеристика того или иного языкового явления, описание его значения, перевод на современный немецкий и русский языки; фоновая историческая информация.

Более глубокое изучение той или иной темы возможно в ходе самостоятельной работы, например, написание рефератов и подготовка презентаций.

Еще одним эффективным приемом является использование таблиц. При изучении тем, обобщении усвоенного материала, таблицы помогают привести в систему знания о различных процессах изменения на уровне фонетики и грамматики, более наглядно демонстрировать в сравнении избранные факты языка. Это могут быть таблицы-характеристики тех или иных фонетических или морфологических явлений древневерхненемецкого языка; сопоставительные таблицы различных языковых явлений; обобщающие итоговые таблицы. Все это помогает выстроить целостную картину предмета у обучающихся, что особенно актуально в век «клипового мышления».

Таким образом, методически выверенные решения при организации преподавания историко-лингвистических дисциплин в системе подготовки будущих бакалавров лингвистики позволят оптимизировать процесс обучения и учения в целом, обеспечить интеграцию и выстраивание межпредметных связей данных курсов с другими лингвистическими и филологическими дисциплинами.

Библиографический список

1. Буренина Ю. С. Латинский язык: учебно-методическое пособие / Ю. С. Буренина, О. А. Синепол; Мин-во образования и науки Российской Федерации, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Мордовский гос. ун-т им. Н. П. Огарева". - Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 2015. – 76 с.

2. Бутяйкина Н. М. Письменные памятники готского языка в восприятии современников / Н. М. Бутяйкина, И. В. Лаптева // Дневник науки [Электронный ресурс]. – 2020. – № 11(47). – Режим доступа. – URL: http://dnevniknauki.ru/images/publications/2020/11/philology/Butyaykina_Lapteva.pdf (дата обращения 07.11.2022).

3. Дубинин С.И., Готский язык: Учебное пособие / С.И. Дубинин, М.В. Бондаренко, А. Е. Тетеревёнков 2-е изд., доп. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2006. – 148 с.

4. Котькина А. И. Фонологические, лексические, морфологические и синтаксические пересечения готского и немецкого языков: история и современность/ Котькина А.И., Лаптева И.В. // Дневник науки [Электронный ресурс]. – 2022. – № 8. – Режим доступа. – URL: http://dnevniknauki.ru/images/publications/2022/7/philology/Kotkina_Lapteva.pdf (дата обращения 06.11.2022).

5. Маскинскова И.А. Организация преподавания дисциплины «Культура и история страны второго (немецкого) языка» студентам-бакалаврам лингвистики / И.А. Маскинскова, А.Р. Шехмаметьева // Дневник науки [Электронный ресурс]. – 2017. – № 11 (11). – Режим доступа. – URL: http://dnevniknauki.ru/images/publications/2017/11/pedagogics/Maskinskova_Shekhmamiyeva.pdf (дата обращения 06.11.2022).

6. Трофимова Ю. М. Методические указания для семинарских занятий по курсу «Древние языки и культуры (готский язык)» для студентов I и II курса факультета иностранных языков по специальности «Германские языки» / Ю.М. Трофимова; Мордов. гос.пед. ин-т. – Саранск, 2018. – 45 с.

7. Чемоданов Н.С. Хрестоматия по истории немецкого языка [Электронный ресурс] / Н.С. Чемоданов. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 328 с. – URL: <https://urait.ru/bcode/425860> (дата обращения 07.11.2022).

Оригинальность 75%